

3. Певнева, И. В. Цифровые технологии в обучении студентов иностранному языку / И. В. Певнева, О. Н. Гавришина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 12–1 (54). – С. 139–142.

4. Панова, Е. П. Роль цифровых технологий в процессе обучения студентов-иностранцев русскому языку как иностранному / Е. П. Панова, Н. Р. Саенко // Сервис PLUS. – 2020. – № 3. – С. 94–102.

Abstract. The article describes the methods of integration of a teacher and foreign students. It is shown how digital technologies help teachers in teaching foreign students in an online format. Special attention is paid to the possibilities of teaching dialogic speech to foreigners using mobile devices.

Keywords: Russian as a foreign language, interaction, digital technologies, international students, distance learning, dialogue.

УДК 811.111'25:821.111-7

Е. А. Титоренко

Научный руководитель – **В. Ю. Соболевич**,
старший преподаватель

СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ЮМОРА

Аннотация. В статье рассмотрен англоязычный национальный юмор, его виды и роль в художественной литературе. Осуществляется анализ юмористических контекстов на примере произведений английских, ирландских и шотландских авторов; приведены отрывки конкретных текстов, которые показывают сущность английского юмора и его важность как инструмента достижения понимания между автором и читателем.

Ключевые слова: английский язык, литература, англоязычный юмор, шотландский юмор, ирландский юмор, Грэнвил Вудхаус, игра слов, Оскар Уайльд, национальный характер, Шон Байтелл.

Принято считать, что культура включает в себя много социальных явлений. Это могут быть стереотипы, способы познания окружающей среды и взаимодействия с ней. На этом список не ограничивается. Культура также включает в себя такое важное явление, как юмор, о котором дальше пойдет речь. Определения юмора могут несколько отличаться в источниках, но в одном они будут сходиться – в указании на умение подмечать в явлениях комичные стороны и обнаруживать противоречия в окружающем мире.

Юмор, как правило, отражает судьбу народа. Он показывает быт, традиции, особенности менталитета и историю. Литература обладает теми же функциями. Нередко юмор и литература соединяются, воспроизводя то, с помощью чего понять культуру того или иного народа становится проще и, пожалуй, увлекательнее.

Англоязычный национальный юмор очень разнообразен и несет в себе культурный код многих народов. Данный аспект не ограничивается, например, только американской или британской культурой. В конце концов, на английском языке говорят и в Канаде, и в Австралии, а в Британии и вовсе можно выделить отдельно английскую, шотландскую, ирландскую и уэльскую культуры, которые имеют большое количество различий.

В данной статье юмор рассматривается как одно из составляющих национального характера некоторых уголков Британии, таких как Англия, Шотландия и Ирландия.

Английский юмор – это понятие, которое известно чуть ли не каждому. Он стереотипно известен многим изобилием сарказма, самоиронии и сохранением серьезного выражения лица в то время, когда человек шутит. Ирландский поэт Шеймус МакМанус уверял: «Стоит бояться лишь трех вещей: копыт лошадей, рогов быка и улыбки англичанина, который шутит всегда с неизменным выражением лица».

С юмором в Англии все настолько серьезно, что существуют даже его категории:

1) выделяют «слоновьи шутки» (*the elephant jokes*), которые отличаются своей нелепостью и, пожалуй, абсурдом: *What do you call an elephant in a dress? – Elegant!* [1];

2) выделяют и «сухое чувство юмора» (*dry sense of humour*), которое более привычно называют сарказмом и иронией. Сарказм у англичан считается высшим пилотажем и граничит он, как правило, с цинизмом: *Experience is simply the name we give our mistakes* [2];

3) существует и, если переводить дословно, юмор с банановой кожурой (*banana skin sense of humour*). Это достаточно примитивные шутки, – например, посмеяться над тем, что кто-то поскользнулся на банановой кожуре. Таким образом англичане отзываются об американских шутках.

Если рассматривать английский юмор на примере классической литературы, то стоит упомянуть популярного писателя и драматурга Грэнвила Вудхауса и его наиболее известный цикл романов о молодом британском аристократе Берти Вустере и его находчивом камердинере Дживсе. В произведениях Вудхауса шутки не только дают представление об английском юморе, но и впечатляют своей метафоричностью. Его проза крайне любопытна и в оригинале, и в переводе. Например:

У него было достаточно интеллекта, чтобы открыть рот, когда он принимался за еду, но не более того. – He had just about enough intelligence to open his mouth when he wanted to eat, but certainly no more [3];

Кажется, что любовь мне звонила, но ошиблась номером. – The voice of Love seemed to call to me, but it was a wrong number [3];

Она выглядела как будто ее наливали в одежду, и она забыла сказать «хватаю». – She looked as if she had been poured into her clothes and had forgotten to say “when” [3].

В Ирландии же юмор выступает чуть ли не определяющей чертой национального характера, а сами ирландцы и вовсе называют юмор национальным видом спорта. Еще ирландский стендапер Джарлат Риган говорил, что тяжело быть комиком в стране, где каждый – комик. Главные характеристики ирландских шуток – это языковая игра, черный юмор и любовь к абсурду. Ирландский юмор можно рассмотреть на примере одной из наиболее известных пьес ирландского писателя и поэта Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным».

В пьесе хорошо раскрыты сущность ирландского юмора и его особенности. Данная пьеса имеет подзаголовок «Легкомысленная комедия для серьезных людей». Подобное можно сказать о многих комедиях Оскара Уайльда. Многие из них в той или иной степени легкомысленные, ведь и серьезным людям порой нужно отвлечься и отдохнуть. Но стоит также отметить, что это не бездумный отдых. Читателю придется распутывать парадоксы и добираться до сути остроумных замечаний, но не факт, конечно, что у него это получится. На страницах пьесы вы можете встретить подобные шутки:

Если вы ненадолго, я готова ждать вас всю жизнь – If you are not too long, I will wait here for you all my life [4, с. 169];

К счастью, по крайней мере у нас, в Англии, образование не оставляет никаких следов. – Fortunately in England, at any rate, education produces no effect whatsoever [4, с. 108].

Я сыт по горло остроумием. Теперь все остроумны. Шага нельзя ступить, чтобы не встретить умного человека. Это становится поистине общественным бедствием. – I am sick to death of cleverness. Everybody is clever nowadays. You can't go anywhere without meeting clever people. The thing has become an absolute public nuisance [4, с.113].

Самая яркая и, на наш взгляд, самая главная шутка пьесы заложена в самом названии. К сожалению, читая адаптацию пьесы на русский язык, суть игры слов можно не понять или же не заметить.

Оригинальное название звучит как «*The Importance of Being Earnest*». «*Earnest*» переводится как «серьезный», тут все верно. В пьесе же главный герой придумывает себе брата Эрнеста (Ernest), который помогает ему выпутываться из всевозможных ситуаций. Например, если главному герою нужно отлучиться куда-то, а поводов особо нет, то можно сказать, что любимый брат Эрнест, например, тяжело болен в данный момент. Более того, остальные герои пьесы в какой-то момент приходят к выводу, что имя Эрнест – это самое лучшее имя, которое только может быть. Так и получается каламбур, который, к сожалению, теряется при переводе на русский язык. Слово *earnest* произносится почти так же, как и имя *Ernest*. В итоге название можно прочитать и «Как важно быть серьезным», и «Как важно быть Эрнестом». На этой игре слов построено много виртуозных шуток, которые можно оценить только после полного прочтения пьесы.

Если сравнивать шотландский юмор с ирландским и британским, то можно найти не так много отличий, как могло бы показаться на первый взгляд.

Говорят, очень легко определить, когда шотландец шутит: его лицо приобретает торжественное выражение, тон становится загробным, а голос – глубоким. Шотландский юмор не является ни плоским, ни банальным. Он часто имеет определенную мораль. И он зачастую основан на реальном опыте. Часто шотландцы шутят о том, чего они боятся. Например, о старости и смерти. Нередко можно услышать также шутки о суевериях.

Шотландский юмор рассматривается на примере дневника Шона Байтелла, букиниста и владельца книжного магазина в Уигтауне. Шон не писатель, но в мемуарах отлично передал основные черты шотландского юмора и национального характера в целом. В «Дневнике книготорговца» дерзко и иронично показаны будни владельца книжного магазина, проявления радости и раздражения от общения с клиентами и процесс поиска букинистических книг.

Можно привести следующие примеры:

Как будто кто-то выпалил в него одеждой из пушки, и вещи так и повисли на нем как попало [5, с. 9]. – *It appears as though someone has loaded his clothes into a cannon and fired them at him, and however they have landed upon him they have stuck* [6, p. 5];

Как я понял, они говорили об эволюции. Это любимая тема Ники, и часто бывает, что я натываюсь на «Происхождение видов» в разделе художественной литературы, поставленное туда ее рукой. В ответ я ставлю Библию (которая у нее относится к разделу истории) в раздел «Романы» [5, с. 12]. – *It appeared to be about evolution. This is a favourite topic of Nicky's, and it's not uncommon to find copies of On the Origin of Species in the fiction section, put there by her. I retaliate by putting copies of the Bible (which she considers history) in among the novels* [6, p. 7];

Вешая плакат с рекламой «Клуба случайных книг», заметил, что степлер не работает. Попробовал испытать его на своей руке, и тут он решил заработать [5, с. 357]. – *As I was attempting to put up a poster up in the shop for the Random Book Club, I noticed that the staple gun didn't appear to be working, so I tested it on my hand, at which point it decided to work* [6, p. 139].

Таким образом, можно сделать вывод, что юмор не только в литературе, но и в жизни людей выполняет не только развлекательную функцию. Юмор – это возможность анализа и возможность говорить несерьезно о серьезных вещах, а это бывает весьма важно. На основе приведенных примеров из произведений британских авторов можно сделать вывод о том, что юмор является важным и эффективным инструментом в литературе.

Данная статья дает лишь краткие характеристики особенностей национального британского юмора; обозначенная тема требует более глубокого изучения.

Список использованных источников

1. The 95+ Best Elephant Jokes [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://upjoke.com/elephant-jokes>. – Дата доступа : 03.10.2021.
2. Oscar Wilde [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.brainyquote.com/quotes/oscar_wilde_105029. – Дата доступа : 03.10.2021.
3. Супер юмор Вудхауса [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://lingua-airlines.ru/articles/super-umor-vudhaysa/>. – Дата доступа : 24.10.2021.
4. Уайльд, О. Как важно быть серьезным. Пьесы : книга для чтения на английском языке / О. Уайльд. – СПб. : КАРО, 2012. – 192 с.
5. Байтелл, Ш. Дневник книготорговца / Ш. Байтелл. – СПб. : Азбука, 2018. – 384 с.
6. Bythell, Sh. The Diary of a Bookseller / Sh. Bythell. – London : Profile Books LTD, 2017. – 310 p.

Abstract. The article describes the English national humor, its types and role in literature. The analysis of humor is made on the examples of the works by English, Irish and Scottish authors. The excerpts from specific texts are given as well. These excerpts show the essence of the English humor and its importance as a tool for achieving understanding between the author and the reader.

Keywords: English, literature, the English humor, Scottish humor, Irish humor, Grenville Wodehouse, wordplay, Oscar Wilde, national character, Sean Bytell.

УДК 811'42:030

Е. А. Феноменова

Научный руководитель – **А. В. Клочков**,
канд. филол. наук, доцент

ОСОБЕННОСТИ ПУТЕВОДИТЕЛЯ КАК ТИПА ТЕКСТА

Аннотация. В статье рассматривается путеводитель как особый тип текста, описываются его типологические черты. Кроме того, в статье определяются коммуникативные регистры путеводителя, в их соотношении с функциями текста, а также средства их реализации на различных уровнях языка.

Ключевые слова: путеводитель, коммуникативный регистр, функция текста, тип текста.

Согласно толковому словарю русского языка под редакцией С. И. Ожегова *путеводитель* – это ‘справочник о каком-нибудь историческом месте, музее, туристическом маршруте’ [1, с. 633]. В целом, путеводители обладают рядом специфических черт и особенностей, которые обусловлены ведущей функцией подобных справочных материалов –